



布宁文集

4

〔俄〕布宁 著

И. А.
БУНИН

人民文学出版社

И.А.БУНИН

布宁文集

4

[俄]布 宁 著

陈 馥 译

人民文学出版社

根据 СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ В ДЕВЯТИ
ТОМАХ, ИЗДАТЕЛЬСТВО (ХУДОЖЕСТВЕННАЯ
ЛИТЕРАТУРА), МОСКВА, 1966, 选译

图书在版编目(CIP)数据

布宁文集.4/(俄罗斯)布宁著;陈馥译. —北京:

人民文学出版社, 2009

ISBN 978-7-02-007514-0

I. ①布… II. ①布…②陈… III. ①文学-作品综合集-俄罗斯-现代②诗歌-作品集-俄罗斯-现代③散文-作品集-俄罗斯-现代④回忆录-作品集-俄罗斯-现代
IV. ①I512.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 056990 号

目 次

诗 歌

1887

- 悼纳德松 (3)
- 乡村乞丐 (5)
- 野花 (7)
- 田野像无边的海洋..... (9)

1888

- 儿时我爱教堂的黝暗..... (10)

1889

- 茨冈姑娘 (11)
- 鸟儿不见了..... (13)
- 我头上是灰色的天宇..... (15)
- 草原上 (16)

1891

- 致故乡 (19)

1893

- 在远离我的故乡的地方..... (20)

1894

如果当时我能…… (22)

1896

我真幸福…… (23)

1897

向晚的天空…… (24)

田庄上…… (25)

1898

我拉起你的手…… (26)

星团…… (27)

森林的寂静…… (28)

1899

春天是多么绚丽…… (30)

1900

叶落时节…… (31)

天亮还早…… (39)

夜是如此悲哀…… (41)

黄昏…… (42)

长长的小径…… (43)

1901

那海水的碧绿…… (45)

夜与昼…… (46)

小溪…… (47)

在那白雪覆盖的山巅…… (49)

二月的空气…… (51)

我走着…… (53)

星星呀·····	(55)
1902	
如果你们和解·····	(57)
墓志铭·····	(58)
1903	
孤独·····	(60)
1905	
我们偶然在街角相逢·····	(62)
君士坦丁堡·····	(63)
1903—1906	
歌·····	(65)
他人之妻·····	(66)
1913	
萨迪的遗训·····	(68)
1915	
文字·····	(69)
1916	
山中·····	(70)

散 文

走向天涯·····	(73)
墓志铭·····	(80)
静·····	(85)
篝火·····	(90)
通夜霞光·····	(93)
数目字·····	(100)

早年纪事	(111)
铁骑武士之歌	(125)
耶利哥的玫瑰	(131)
割草人	(133)
半夜的金星	(139)
变容	(143)
陈年旧事	(147)
不相识的朋友	(156)
黑夜的海上	(166)
主教	(175)
蜣螂	(177)
盲人	(179)
苍蝇	(182)
名气	(186)
题字	(194)
灰兔	(201)
书	(203)
日射病	(206)
夜	(214)
大水	(227)
青年和老年	(255)
深夜时分	(259)
祖母绿	(266)
狼	(268)
小教堂	(271)
传说	(272)

回 忆

契诃夫	(277)
拉赫马尼诺夫	(375)
列宾	(378)
夏利亚平	(380)
库普林	(391)
谢苗诺夫家族与布宁家族	(405)
埃尔杰利	(413)
第三位托尔斯泰	(423)

附 录

我的简历	(437)
我怎样写作	(452)
作者生平与创作年表	(455)
译后记	(459)

诗 歌

悼 纳 德 松^①

诗人在他的盛年
永远闭上了双目；
死神摘下他的冠冕，
随之放进他的坟墓。
在晴空万里的克里木，
年轻的生命就此结束；
诗人的宏伟的天赋
也藏进了他的棺木，
连同充满爱的火热的心，
还有神圣的诗歌的梦境！……

他的生命短促，然而高尚，
自幼服务于艺术的殿堂；
他有诗人的名加诗人的魂，
既非冒牌，亦非冷漠无情；
诗歌的强大力量

① 作者于一八八七年发表的第一首诗，时年十七岁。

活跃着他的想象；
他的心喷涌着灵气，
燃着炽热真挚的爱！
他高贵的心深深蔑视
仇恨与熏心的利欲……
也许此生他本该
如大鹏展翅高飞！……

然而飞得快的死神
却冻上了他的双唇，
又以题词凄凉的墓碑
盖住了他冰凉的尸身。
诗人沉默了……然而
他将活在历史传说里，
他用诗琴歌颂的祖国
永远不会把他忘记！

“安息吧！”我悲哀地说，
同时用这只稚嫩的手
将自己的一片花瓣
编入诗人墓上的桂冠。

(1887)

乡村乞丐

大路边的橡树荫里，
躺着残废的老乞丐；
他头上有烈日烘烤，
他身上只有破呢袍。

长途跋涉使他疲惫，
他在田间躺下休息……
骄阳炙着他的双足、
裸露的脖子和胸脯……

显然，是贫困击倒了他；
显然，他找不到栖身地。
命运无情地迫使他
含泪在他人窗下叹息……

首都见不到这般景象……
让贫穷折磨成这样，
即便在铁窗后的牢房

也难见到如此惨状。

他度过了漫长的一生，
他的一生充满了艰辛。
而今到了就木之年，
他的气力已经用尽。

他走过一村又一村，
气衰力竭哀告声微。
死期虽近，苦难未尽，
不幸的老人还要面对。

他睡着了……醒来以后
仍需继续乞求，乞求……
看到罗斯这般困苦，
心里如何能不难受！

(1887)

野 花

在那玻璃房里的灯光下，
艳丽地开着些名贵的花；
花儿们吐着淡淡的甜香，
托起它们的茎叶多漂亮。

它们在温室里娇生惯养，
它们都来自海外的他乡；
搅雪风不会来惊吓它们，
雷雨夜凉也不折磨它们……

我的故乡有它们的兄妹，
是些开在野地里的草花；
培育它们的是馥郁的春天，
在五月森林草地的绿茵间。

它们看到的不是温室，
而是广袤无垠的蓝天；
不是温室的灯光，而是

永恒星座的神秘图案。

它们的美丽含着羞涩，
叫人觉得悦目而亲切。
它们诉说着过去的那些
早已被遗忘的光辉岁月。

(1887)

田野像无边的海洋……

田野像无边的海洋，渐渐黯淡，
吞没了忧郁的霞光；
朦胧的夜影浮游于草原之上，
 追随着无言的霞光。

只有黄鼠在黑麦间吱吱地叫，
还有跳鼠，神秘似幽灵，
在地界上无声地向前急跳，
 忽然失却了踪影……

(1887)